

SPRÁVNA SLOVENSKÁ TERMINOLÓGIA KARDIOPULMONÁLNEJ RESUSCITÁCIE SCHVÁLENÁ JAZYKOVEDNÝM ÚSTAVOM ĽUDOVÍTA ŠTÚRA SAV



SLOVENSKÁ
RESUSCITAČNÁ
RADA

Pojem	Návrh prekladu / odôvodnenie
Advanced life support	rozšírená kardiopulmonálna resuscitácia (<i>vypúšťa sa „neodkladná“</i>)
Guideline	odporúčanie (synonymá: návrh, usmernenie – <i>oficiálne preklady IATE</i>) <i>CAVE! pojem „smernica“ zakladá právnu povinnosť</i> <i>pojem algoritmus je v tomto kontexte nevhodný</i>
Basic life support	základná kardiopulmonálna resuscitácia (<i>vypúšťa sa „neodkladná“</i>)
Cardiac arrest	zastavenie srdca
Circulatory arrest	zastavenie krvného obehu
Chest compressions	stláčanie hrudníka (<i>pre laikov</i>) kompresie hrudníka (<i>pre odborníkov</i>)
Rescue breath	záchranný vdych (<i>nahrádza termín „dýchanie z úst do úst“</i>)
Dispatcher	operátor tiesňovej linky
Special circumstances	špeciálne okolnosti, špeciálne situácie, osobitné prípady
Out-of-hospital	mimonemocničná (<i>oficiálny preklad IATE</i>)
In-hospital	nemocničná
Shockable	defibrilovateľný
ROSC	obnovenie srdcovej činnosti spontánneho krvného obehu
Paddles	prítlačné elektródy
Self-adhesive electrodes	defibrilačné elektródy samolepiace elektródy
Shock	výboj
Vascular access	cievny prístup
ECLS extra corporeal life support	mimotelová podpora krvného obehu mimotelový krvný obeh
OHCA	zastavenie srdca mimo nemocnice
Bystander CPR	resuscitácia svedkom udalosti resuscitácia okoloidúcim
Non-cardiac surgery	nekardiálna operácia
Open airway	spriechodnenie dýchacích ciest zabezpečenie priechodnosti dýchacích ciest
Signs of life	známky života
Peri-arrest arrhythmia	arytmie v súvislosti so zastavením obehu
Impedance threshold device	impedančný ventil
First responder	prvý záchranca špecialista prvého zásahu (<i>oficiálny preklad IATE</i>)
Prompt device	výstražné zariadenie
Compression only CPR	KPR iba stláčaním hrudníka
CPR provider	poskytovateľ KPR

Pripravila: Slovenská resuscitačná rada (www.srr.sk) Schválené výborom Slovenskej spoločnosti anesteziológie a intenzívnej medicíny a Slovenskej spoločnosti urgentnej medicíny a medicíny katastrof